



内蒙古社科规划后期资助项目

川端康成在中国的接受与传播

■ 丁晓敏 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



内蒙古社科规划后期资助项目

川端康成在中国的接受与传播

■ 丁晓敏 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

川端康成在中国的接受与传播 / 丁晓敏著. -- 北京 :
社会科学文献出版社, 2018. 8
ISBN 978 - 7 - 5201 - 2766 - 0

I. ①川… II. ①丁… III. ①川端康成 (1899 -
1972) - 文学研究 IV. ①I313.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 101089 号

川端康成在中国的接受与传播

著 者 / 丁晓敏

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 杨春花

责任编辑 / 周志宽 刘云萍

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029
网址: [www. ssap. com. cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018
印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 16.25 字 数: 257 千字

版 次 / 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2766 - 0
定 价 / 89.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

中国的“川端康成”

——丁晓敏的《川端康成在中国的传播与接受》序

川端康成是日本 20 世纪的著名作家，这是没有疑义的常识，是基于客观的物理时空维度的判断，但若从主观精神世界看，川端康成不仅是日本的，也是全世界的，当然也是中国的。随着川端康成作品在中国的传播和接受，中国以自己的期待视野理解川端康成，阐释川端康成，带上中国本土文化的烙印，自然就有了一个中国的“川端康成”。丁晓敏的这部著作，就是梳理、建构中国的“川端康成”的一次努力。

围绕“中国的川端康成”这个课题，会衍生出许多问题域，比如中国的川端康成是什么样的川端康成，其本质性的内涵是什么；中国的川端康成是怎样形成的，中国本土文化的什么东西成为关键性要素；川端康成在中国的传播接受过程中，传播、接受主体的个体性（个人的生命体验、个性化的审美倾向）又具有怎样的意义和作用；中国的“川端康成”对中国自身的文学和文化发展有何影响；等等。

其实，把时间因素和接受主体的个性纳入视野，很难对中国的“川端康成”做一个本质化的界定。将问题摆在具体的场域中做出具体的考察，也许是解决问题的最好方法。这样，考虑不同时期、不同的接受群体，中国的“川端康成”是多面的。

我们以翻译场域中的“川端康成”为例作一番考察，主要探讨这一问题研究的视角。

中国翻译川端康成的作品，始于 20 世纪 30 年代，但成规模的翻译是 80 年代以后，尤其是 90 年代以来，先后翻译出版了十册左右规模的丛书就有 6 套：（1）叶渭渠主编的《川端康成文集》（中国社会科学出版社，1996）；（2）叶渭渠主编的《川端康作品》（漓江出版社，1997）；（3）高慧勤主编的《世界文豪书系：川端康成十卷集》（河北教育出版社，2000）；（4）叶渭渠主编的《川端康成文集》（广西师范大学出版社，2002）；（5）叶渭渠主译的《新经典：川端康成

作品》(南海出版公司, 2014); (6) 叶渭渠主译的《川端康成诺贝尔文学奖作品集》(台湾木马文化出版公司, 2015~2016)。再加上《川端康成集》(3册, 东北师大出版社, 1996), 《川端康成少男少女小说集》(2册, 中国文联出版公司, 1999), 《川端康成小说经典》(3册, 人民文学出版社, 2009), 《川端康成作品系列》(4册, 上海译文出版社, 2015), 还有不少出版社出版的单行本, 数量非常庞大。可以说川端康成是中国翻译出版数量最多的外国作家之一。

翻译出版是异域作家作品传播最重要的途径。中国的绝大多数读者是通过译本阅读欣赏川端康成的文学世界的, 那么从翻译中透出的川端康成是个怎样的川端康成? 对此, 丁晓敏著作从“译本的整理”“译本的出版”“译本的评价”等几个方面进行了比较系统的初步分析, 在收集整理川端作品汉译材料的基础上, 结合中国20世纪社会历史背景的演变, 纵向把握川端康成文学译介的特点, 也从读者接受和译者身份的层面做出考察。当然, 要捕捉译作中的川端康成, 还有一些视角可供我们透视对象。

第一, 翻译文本的选择。汉译川端康成的作品虽然数量庞大, 但并不是川端康成的作品全部有了汉语翻译。对照日本新潮社出版的37卷本《川端康成全集》, 检索汉译本, 看看还有哪些篇目、文类没有翻译, 为什么选译这些, 而那些不翻译。这种选择, 正是中国日语翻译界对“川端康成”的一种选择性建构。从已有的文献资料中可以看到, 川端康成的中篇小说大都译成了汉语, 而37卷《川端康成全集》中占11卷的短篇小说翻译过来的只是很少一部分, 7卷随笔和评论译成汉语的也很少; 从内容看, 川端自传性作品翻译多, 而中日战争后期, 川端作为“文学报国会”派遣作家写作的访问记和报道, 读了战死者遗作而写的《英灵的遗文》(1942), 作为海军报道班成员参访海军航空队特攻基地的报道文字, 以及基于这种体验创作的《生命之树》都没有翻译。似乎在回避, 在那个特殊的年代里, 川端康成作为日本国民的一面, 更愿意显示他作为人的生命体验中共同的一面, 让中国读者通过阅读感受到的川端康成就是一个“美”的探索者和追求者, 而与时代格格不入, 远离或漠视政治。

第二, 不同译者不断重译的文本选择。川端康成作品的汉译, 大多是同一译者的译本在不同的出版社一再重复出版, 但有几部作品是不同译者的重译。以丁晓敏著作附录的“川端康成作品汉译版本”为依据, 粗略统

计，重译本数量前几种是《雪国》《伊豆的舞女》《古都》《千只鹤》。《雪国》有9位译者（侍桁、叶渭渠、高慧勤、尚水清、朱孟良、艾莲、李莉、戴向辉、林少华）的译本，《伊豆的舞女》有6位译者（侍桁、叶渭渠、李德纯、高慧勤、艾莲、林少华）的译本，《古都》有5位译者（唐月梅、李正伦、侍桁、高慧勤、王莹）的译本，《千鹤》有4位译者（郭来舜、高慧勤、叶渭渠、林少华）的译本。这些作品的重译，是中国译界的选择，明显是以诺贝尔奖获奖作为中心，这几部作品的确体现了川端康成的思想和艺术，也表明中国译界极力呈现川端康成的诺贝尔文学奖得主身份。

第三，译者的译本序、前言、后记或出版说明之类的文字。这些文字本身具有导读性质，在川端康成中国传播过程中起着引导性作用，无疑对中国的“川端康成”建构有着重要意义。

这类文字比较重要的有：叶渭渠的《川端康成小说选·译本序》（人民文学出版社，1985）、《川端康成少男少女小说集·川端康成其人与文（代序）》（中国文联出版公司，1999）、《川端康成文集·主编的话》（中国社会科学出版社，1996）、《川端康成作品·川端康成文学的东方美（代总序）》（漓江出版社，1998），高慧勤的《雪国·千鹤·古都：标举新感觉写出传统美（译本前言）》（漓江出版社，1985）、《川端康成十卷集·序》（河北教育出版社，2000）、《雪国·前言》（人民文学出版社，2008），林少华的《雪国 川端康成》《美与日本美》（青岛出版社，2012）。此外还有漓江出版社出版的《川端康成作品》编辑汪正球给各卷写的“代序”，河北教育出版社出版的《世界文豪书系·川端康成十卷集》编辑艾莲、戴霞为各卷写的“题解”等。

阅读这类导读性文字，可以看到，往往是概括地介绍川端康成的生平经历和思想，在此基础上主要介绍川端康成文学世界的美和独特性，以引导读者理解川端文学，走进川端的精神世界。如叶渭渠在《川端康成文学的东方美》中写道：“他善于以抒情笔墨，刻画下层少女的性格和命运，并在抒情的画面中贯穿着对纯真爱情热烈的赞颂，对美与爱的理想表示朦胧的向往，以及对人生无常和徒劳毫不掩饰的渲染；而且对人物心理刻画

更加细腻和丰富，更加显示出作家饱含热情的创作个性。”^① 高慧勤在《雪国·前言》中说：“读川端的小说，大抵会留下这样一个印象：既有日本情调，又不乏现代艺术感觉……川端的作品，无不蕴含着这样一种美质：于浓郁的抒情中，总是隐含着一缕哀愁；在淡化的情节里，依稀流露出一丝莫可名状的惆怅。”^② 这些文字强调的是川端康成文学的唯美性、情感化、日本传统与西方现代艺术融合的一面。他们在导读性文字中的一些表述，成为川端康成及其创作在中国传播和接受中的概念化标签，如“孤儿习性”“纤细韵味的诗意”“感觉艺术”“美丽与悲哀”“无常与徒劳”等。

中国建构“川端康成”的研究，是一个涉及面很广的课题。丁晓敏的著作作为第一部探讨川端康成在中国传播接受的专著，首事之功不可没。细读著作，有以下几个方面应该充分肯定。

首先，系统的考察。丁晓敏对中国“川端康成”建构的方方面面都有涉及，对论题形成了自成体系的系统考察与探讨。前三章考察川端康成及其作品在中国的“传播”，后三章探讨中国文坛对川端康成的“接受”。两大部分，前者是后者的基础和前提，后者是前者的结果和效应，两部分相得益彰，呈逻辑推进的结构。

考察“传播”，着眼于传播途径与方式。著作从作品译介、学术研究和大众媒体三个方面展开梳理和分析。著作分阶段对20世纪30年代以来近百年中国的川端作品主要汉译情况进行清理，在译介学意义上结合翻译背后的文化语境做出分析；中国的川端康成研究也是“传播”的重要方面，期刊论文、学位论文、研究著作、学术会议等成为主要方式，著作对此都一一清点，也结合20世纪80年代以来中国社会文化的发展，就中国的川端康成研究成果进行了初步的评说。这里要特别强调著作中重视“大众媒体”这一传播途径的意义。在一般的异域作家传播考察中，往往只注意到译介和研究这样精英层面的传播，忽视或漠视大众媒体的传播，但丁晓敏从教育路径、影视图像、赛博空间等角度的梳理，令人信服地感受到：异域作家的传播，大众媒体不仅有其自身的独特优势，而且代表了将

① 叶渭渠：《川端康成文学的东方美》，《天授之子》，漓江出版社，1998，第7页。

② 高慧勤：《雪国·前言》，人民文学出版社，2008，第1~2页。

来传播的发展趋势。

分析“接受”，是探讨中国作家与川端康成的隔空对话。著作按照文学流派、当代作家群体、个案比较用三章展开。中国的新感觉派、寻根派和先锋派成为考察重点，以大量的事实材料为依据，具体论述川端康成文学对这些流派在观念上、灵感上的启示和意义。川端康成的诺贝尔文学奖光环和他独具魅力的文学世界，吸引了大批中国当代作家，他们从川端康成的创作中汲取、借鉴、化用某些元素，对于中国当代文坛打破传统文学模式、冲破伦理道德的藩篱、发现美和创造美具有积极的意义。“个案比较研究”的章节中，选取曹文轩和苏童两位在中国当代文学史上具有较大影响和鲜明特色的作家，将他们与川端康成进行互为参照的跨文化比较，重点探讨中日两种文化、两种审美倾向在他们创作中的认同与背离、抵牾与融合的种种情景，展示出川端康成文学世界中体现的日本民族美学理念，在中国当代作家对话过程中的接受与冲突，从个案研究的层面揭示全球化背景中不同民族文化之间的复杂关系，即使是文化内核的审美取向，也会是既有颉颃，也有融通。

其次，发掘新材料。考察异域作家的本土建构，属于比较文学的“影响研究”，必须建立在实证材料的基础上。丁晓敏在这方面下了大功夫。阅读川端康成作品的汉译本、大量的研究论文、网络资料，在浩如烟海的当代作家创作文本中去查找有关川端康成的影响因子，没有吃苦耐劳的精神，没有沉静执着的心态是完不成的。一分付出就会有一分收获。著作中确实看到了作者的许多新发现的材料。只要读读“教育路径传播”和“中国作家接受事实的考证”等章节的内容，就不难体会到作者为此付出的努力。

最后，总结规律性。收集整理材料，是科学研究的第一步。研究，不是材料的罗列和堆积，而是要通过材料的分析，总结规律，概括出观点，得出有意义的结论。丁晓敏懂得这一“研究”的铁律。著作中往往紧随材料，透过材料分析“特征”，探讨“规律”，运用传播、接受理论中的“期待视野”“接受屏幕”等概念，结合中国20世纪社会文化语境，探讨传播中的主体选择，分析接受中的主体过滤，在启发—认同—接受—消化—变异—表现的复杂还原过程中建构中国的“川端康成”。正是在论证分析中，注重对材料蕴含的意义阐发，著作中的结论才令人信服。作者在

“结语”中总结川端康成在中国传播接受的过程。

这是一个从单一到多元化的过程，是一个从受主流意识形态左右到完全自由余裕化接受的过程，是一个从社会现实存在层面到文学美学层面的解读过程，是一个逐步渐趋成熟的过程。实践证明，中国社会固有的意识形态、时代精神、人类具有最本质的审美需求对川端康成在中国的接受与传播的轨迹形成起到了决定性的作用。

这样的结论是建立在科学考察和分析的基础上，是客观的，经得起推敲。当然，著作还有进一步提升的空间，一些材料和论述还显粗糙，还可以有更深入的分析，做得更精细。好在晓敏还年轻，在学术道路上才开始起步。起步就遇上川端康成，深度感受中日两种文化的对话，这是她的选择，选择中也透出她的眼光和抱负。期待她出更丰硕的成果，祝愿她有充实而幸福的生命体验！

摘 要

作为获得诺贝尔文学奖的著名作家，川端康成在中国的传播与接受毋庸置疑是广泛而深刻的。本文意在梳理川端康成在中国的接受与传播轨迹及其规律，以探析川端康成及其文学在中国 20 世纪以来各个历史阶段中所具有的意义。

考察川端康成在中国的接受和传播可以追溯到 20 世纪 20 年代末的中国新感觉派文学运动，其时，以刘呐鸥、施蛰存为代表的中国新感觉派作家从川端康成作品中寻求借鉴因素。当时川端康成的意义就在于，他作为日本新感觉派最重要的作家之一，是中国作家学习日本新感觉派和吸收西方现代主义文学创作思潮及其手法的标杆和摹本。中国新感觉派昙花一现之后，几十年来中国对川端康成的接受基本陷入沉寂，直到 20 世纪 80 年代才开始呈现爆炸式的态势——包括寻根文学、先锋文学以及中国当代文坛的作家们纷纷对川端康成进行各取所需的学习和借鉴。寻根文学派从川端康成文学中吸取了“回到传统”，即探寻本民族之根的创作理念，于是寻根作家都从川端康成“成功地架设起中西方桥梁”的经验中获得文学创作的启示。先锋作家则是在川端康成对现实主义的背离中获得经验，从而找到载道教化之外的文学作用，进而引导他们的创作独塑起异乎传统的先锋性。从 20 世纪末到新世纪以来，中国社会进入赛博空间（Cyberspace）冲击的多元化时代，川端康成的意义在于帮助忙碌、异化的人们找回迷失的自我，找到属于人类情感的表达与安放之所，于是，川端康成以更加多元化的形式给予新一代中国读者以美的情感体验，也给予新一代作家以碎片式的审美启示——作家们从川端康成的作品中各取所需，实现美的发现与传递。

本文主体分为两大部分。

第一部分是川端康成在中国传播事实的考察和梳理，包括前三章——第一章整理了川端康成在中国的翻译状况，第二章考察了川端康成在中国的研究状况，第三章梳理了川端康成在中国大众媒体中的传播状况。

第二部分是中国文坛对川端康成接受的考察与研究，包括后三章的内容。

第四章论述了中国 20 世纪文学流派对川端康成的接受和借鉴，其中包括新感觉派、寻根派和先锋派。文章通过对中国“新感觉派”对川端康成的借鉴要素分析，细致辨析了以刘呐鸥、施蛰存为代表的中国新感觉派理论与创作同以川端康成、横光利一为代表的日本新感觉派之间的关系，以及西方现代主义和川端康成个人创作这几个概念范畴之间的关系，从而厘清了各自的边界与构成，论述了川端康成对于中国“新感觉派”的意义。20 世纪 80 年代，韩少功、李杭育、阿城、莫言、贾平凹等作家自觉掀起了寻根文学运动，他们从川端康成的创作中获得了面对西方强势文化的冲击从本民族传统文化中汲取养分的创作方法和理念，于是纷纷寻找自己笔下相对固定的空间作为他们表现的民族之“根”的承载，但因为种种无法超越的原因，这一创作流派很快归于沉寂。紧随寻根文学派之后，在中国文坛掀起浪潮的是先锋派文学。先锋派文学的代表作家余华、苏童、格非等都从川端康成的创作中获得过适合他们自己的先锋性创作启示，在对川端康成文学的接受与思考中，他们找到了在当时中国文坛的先锋要素。

第五章论述中国作家对川端康成的接受。在诺贝尔文学奖光环的映照下，在同居亚洲一衣带水的邻邦地域形成的相近且熟悉文化境遇中，在川端康成独具魅力的文学吸引下，大批中国作家纷纷从川端康成的创作中汲取可取之处，并将其积极地运用到自己的文学创作中，使得中国当代文坛打破了很多中国文学传统的创作理念和创作方法。将这些作家接受的呈碎片化的川端康成元素加以整理即可发现，那就是一个完整的日本传统美学体系，它突破了文学载道教化的功能，冲破伦理道德的藩篱，以文学发现和传递美令读者收获美的体验——这，就是川端康成通过对当代作家的影响而给中国文坛带来的意义。

第六章为个案比较研究。本章选取作为中国当代兼有作家、学者、文学理论家和教育工作者等多重身份的北大教授曹文轩与川端康成进行比较研究，从而探索具有文学理论功底的不同民族作家及他们的民族文化和个人身份认同在各自创作中所具有的意义，同时也探究曹文轩对川端康成接受与排斥的元素分配，以此思考中国当下文学发展的内在规律。

本文还选取了人类生活最重要的主题——婚姻问题进行研究，将川端康成和中国作家苏童的文学创作做了跨文化的考察——他们的作品都阐释了婚约中“意气的构造”规律，并互为参照，以婚约中的女性为观测视点，探讨日本学者九鬼周造提出的“意气的构造”理论的普适性以及源自中国和日本传统中的各种分歧，从而揭示川端康成作品中蕴含的来自日本民族的美学规律在中国文学中的接受过程与排斥状况。

川端康成在中国的传播与接受是中日传统文化与审美理想在现代语境中的对话，这一课题的研究，可以从一个角度透视中国现当代文化和文学的演变和发展规律。

关键词：川端康成 中国 传播 接受

ABSTRACT

As a well-known writer who has won the Nobel Prize for literature, Kawabata Yasunari's works have been widely disseminated and accepted in China. This dissertation aims at sorting out the regular pattern of Kawabata Yasunari's dissemination and influence in China, and analyzing the significance of Kawabata Yasunari and his works in China's varied historical period since the 20th century.

Investigating the adoption and dissemination of Kawabata Yasunari in China can date back to the literature movement of Chinese New Sensation School in late 1920s, when Chinese Neo-sensation School represented by Liu Naou and She Zhecun seek reference in Kawabata Yasunari's works. As one of the most important writer of Japanese Neo-sensation School, Chinese writers take him as a model while learning Japanese New Sensation School and taking in the Zeitgeist and techniques of Western Modernism Literature. However, after the ephemeral Chinese Neo-sensation School, China's adoption for Kawabata Yasunari turned into silence for several decades. Things changed in 1980s when Chinese modern writers including root-seeking writers as well as avant-garde writers embarked on an explosive learning alacrity for Kawabata Yasunari. Root-seeking literature drew experience from Kawabata Yasunari's "successful constructing of a cultural bridge between the east and the west" through absorbing the philosophy of "returning to traditions", the root of one's nation. Avant-garde writers found more functions of literature beyond conveying truth and educating people by referring to Kawabata Yasunari's deviation from realism, which further guided them to construct a vanguard literature free from traditions. By the turn of the century and the start of a new century, when Chinese society has been shocked by cyberspace and diversity, Kawabata Yasunari helps alienated crowds to find their true nature and a tranquil dwelling place for their emotions. Therefore, Kawabata

Yasunari manages to both offer his modern Chinese readers an emotional experience of beauty with more diversified forms and render a fragmented aesthetic inspiration to modern writers, who have been discovering and conveying beauty through varied resources from Kawabata Yasunari's works.

The dissertation contains two parts. The first part talks about the observation and classification of the fact about Kawabata Yasunari's transmission in China which includes three chapters. The first chapter sorts out the translation of Kawabata Yasunari's works in China; Chapter Two gives a general study situation on Kawabata Yasunari; Chapter Three classifies Kawabata Yasunari's transmission in Chinese mass media.

The second part is the observation and study about the adoption of Chinese literary world toward Kawabata Yasunari, which consists of last three chapters.

Chapter Four expounds the adoption and reference about Kawabata Yasunari of literary genres in 20th century of China, which includes the school of New sensation literature, Root-seeking literature and Avant-garde literature. Through analyzing the elements of Chinese Neo-sensationalism referred from Kawabata Yasunari, this dissertation carefully distinguishes not only the relationship between the theory and creation of Chinese Neo-sensationalism and the Japanese Neo-sensation literature; for the former whose representatives are Liu Naou and She Zhecun, while the latter are Kawabata Yasunari and Riichi Yokomitsu, but also the relationship between western modernism and Kawabata Yasunari himself, meanwhile this dissertation clarifies their boundaries and composition and discusses the significance of Kawabata Yasunari toward Chinese Neo-sensationalism literature. Since the 1980s many writers, such as Han Shaogong, Li Hangyu, ACheng, MoYan and Jia Pingwa and so on, instinctively raise a movement of root-seeking literature, they get an impact of western superior culture from Kawabata Yasunari's works while absorbing the creation approaches and thoughts from their own national tradition. They use the relatively fixed space as the carrier for their national root in their writings, but due to some unsurpassable reasons this literary genre soon went silent. After the Neo-sensation school, the Avant-garde literature soon became the most influential one in Chinese literary

world. Its typical writers include Yu Hua, Su Tong, Ge Fei and so on, they acquire some enlightenment which is suitable to their literary writing from Kawabata Yasunari's literature, and in the adoption and thought of Kawabata Yasunari's literature they found the Avant-garde element in Chinese literature world at that time.

Chapter Five mainly discusses the Chinese writers' adoption of Kawabata Yasunari. Greatly influenced by his Nobel Prize in Literature and the neighborhood with similar Asian culture and especially attracted by his unique literary charming, enormous Chinese writers absorb what they need from Kawabata Yasunari's creation and positively use it in their own writings, which make present Chinese literary world break many traditional creating philosophy and approaches of Chinese literature. After systemizing the fragmented elements of Kawabata Yasunari accepted by Chinese writers, we find that it is indeed a complete system of traditional Japanese aesthetics. It breaks the enlightened function of literature and the barrier of ethics as well as makes readers reap the experience of beauty by searching and transmitting the beauty of literature, which brings great significance of Kawabata Yasunari to present literary world in China through the influence of Chinese writers.

Chapter Six mainly focuses on the comparative study. This chapter goes on the comparative study between the professor Cao Wenxuan in Peking University and Kawabata Yasunari; the former is also a writer, a literary theorist and an educator in China. The study aims to think about the inner rule of the development for present literature in China through exploring the writers from different nationalities with literary theories, the meaning of their national culture and personal identity which projects in their writings, meanwhile exploring the distribution of Cao Wenxuan's inclusive and exclusive elements toward Kawabata Yasunari. Form the cross-cultural perspective to observe and compare the literary creation between Kawabata Yasunari and Chinese writer Su Tong, we are clear that both of their works illustrate the rule of "the structure of detachment" in marriage contract; From the viewpoint of female in marriage, we consider the theory of "the structure of detachment" as a universal one that is introduced by Japanese

scholar Kuki Shuzo. From the various differences in the tradition of China and Japan, we are aware the situation of adoption and exclusion in Chinese literature of aesthetic law in Kawabata Yasunari's works which is originated from Japanese nationality.

The transmission and adoption of Kawabata Yasunari in China is a dialogue between Sino-Japanese traditional culture and aesthetic ideal in modern context. From this point of view, this dissertation can grasp the evolution and development law of modern Chinese culture and literature.

KEYWORDS: Kawabata Yasunari; China; Transmission; Adoption

目 录

绪 论	1
第一章 川端康成在中国的译介	16
第一节 原典的中文译本整理	16
第二节 中文译本的出版分析	19
第三节 中文译本的评介研究	25
第二章 川端康成在中国的研究	29
第一节 学术研究成果综述	29
第二节 中国研究的传统特点	34
第三节 中国研究的新特点	37
第三章 中国“大众媒体”的传播	51
第一节 传播方式与途径	51
第二节 传播轨迹及规律	63
第三节 契合中的选择与接受	68
第四章 中国文学流派对川端康成的接受和借鉴	72
第一节 川端康成与中国“新感觉派”	72
第二节 川端康成与中国寻根文学	80
第三节 川端康成与中国先锋文学	98
第五章 中国作家对川端康成的接受	111
第一节 中国作家的接受事实考证	111
第二节 中国作家的接受轨迹	120